

# La clase de español como lengua extranjera: un laboratorio multicultural

Por Elizabeth Rosero  
(eliz\_rosero@yahoo.com)

El estudiante de una lengua extranjera lleva consigo el bagaje cultural de su país y de su lengua de origen. Cada lengua está en íntima relación con su cosmovisión. La clase de Español como Lengua Extranjera (ELE) es un espacio de intercambio multicultural de riquezas insospechadas. En este espacio se encuentran la lengua, la cosmovisión, las tradiciones, las costumbres que moldean y caracterizan a cada individuo. En esta situación multicultural puede surgir la pregunta ¿cómo lograr poner en la práctica un currículo centrado en el estudiante en una clase donde puede haber personas de ocho o diez nacionalidades diferentes?

Este breve artículo busca comparar algunas experiencias que, como profesora de ELE, he tenido la oportunidad de reunir. Los estudiantes con los que he compartido los últimos tres años han sido principalmente de los niveles A1 y A2 (según la clasificación realizada por el Marco Común Europeo).

Tener en una misma clase estudiantes de diferentes procedencias como Australia, China, Corea, Egipto, Estados Unidos, Francia, Haití, Irán, Japón, Líbano, Turquía, Yemen

es un reto para el profesor de ELE. He encontrado que la manera de cumplir el objetivo de tener una clase enmarcada en el enfoque comunicativo y que se desarrolle en torno a cada estudiante es ajustar el contenido del currículo a los intereses y necesidades particulares de cada uno. Además, y por sobre todo, la clase se debe centrar en la cultura de los estudiantes. Cada estudiante es un embajador de su cultura, de su idioma, de su visión del mundo. La clase de ELE puede ser un taller multicultural en donde todos los participantes (profesor y estudiantes) comparten cuál es la visión del mundo de su cultura de origen.

Este espacio privilegiado permite el reconocimiento del yo en el espejo del otro, y permite también el enriquecimiento mutuo al conocer la cultura y costumbres de los distintos miembros de la clase. Así, este

*Como resultado de este trabajo cooperativo, profesor y estudiantes crean juntos material visual culturalmente pertinente y significativo para cada estudiante.*

espacio faculta a los participantes para conocer cómo se entiende un concepto en una cultura determinada, y los pone en contacto con maneras diferentes de realizar una misma actividad en culturas diversas; además, permite a cada participante tomar conciencia de cómo se expresa un concepto en particular en las distintas culturas que conforman el mosaico que es el aula de ELE.

A continuación presento un ejemplo sencillo de cómo desarrollar una clase centrada en la cultura de origen del estudiante y de cómo fomentar el intercambio cultural desde el nivel principiante. Este ejemplo es tomado de clases reales que los estudiantes y yo hemos construido juntos. Al empezar a trabajar con los números, en el nivel inicial, es interesante para todos conocer sobre los precios que algunos ítems necesarios para la vida diaria tienen en los distintos países.

Al preguntar **¿cuánto cuesta el pan en tu país?** se podría asumir que todos los estudiantes entenderán por “pan” lo que el profesor entiende por “pan”, pero no es así: la comprensión de este –y tantos otros conceptos– varía según la cultura. El profesor comparte primero sobre

su cultura y lo hace al presentar una foto del pan.

#### **Pan: Ecuador**

En Ecuador, el pan **cuesta** \$2,50.

Se debe aclarar que se trata de un pan “grande”.

La pregunta que debe hacer el profesor seguidamente es “¿cuánto **cuesta** el **pan** en tu país?”

Entonces, y de manera invariable, los estudiantes indicarán que el pan en su país se llama de otra manera. Al escuchar el primer nombre que da uno de los estudiantes, el profesor preguntará: ¿Cómo se escribe? (toda ocasión es útil para practicar el abecedario en español). Los estudiantes buscarán en internet las fotos de lo que cada uno entiende por “pan”:

#### **Yemen: tameez**

#### **Irán: sangag**

#### **Pan chino: mantou**

El profesor copia y pega el nombre y las fotos señaladas por los estudiantes en un documento de Word que luego se enviará por correo electrónico a todos los miembros de la clase. Siguiendo el ejemplo que ha presentado el profesor cada estudiante comparte cuánto **cuesta** “el pan” en su país:

En Yemen, el tameez **cuesta** **de** \$0,05 (5 **centavos**) **a** 50 centavos.

En Irán, el sangag **cuesta** 10 **centavos** (\$0,10).

En China, el mantou **cuesta** 7 **centavos** (\$0,07).

Como resultado de este trabajo cooperativo, profesor y estudiantes crean juntos material visual cultu-

ralmente pertinente y significativo para cada estudiante. Todos se enriquecen al aprender cómo es “el pan” en otros países. Además, sin que nadie se dé cuenta de ello, se han utilizado los números, así como el vocabulario adecuado para hablar de este tema. Como actividad complementaria grupal multicultural se sugiere hacer pan (el pan de cada país).

Además, si es época de Finados se puede hablar de la guagua de pan (y de sus orígenes en clases de nivel A2, B1 y B2).

A partir de un nivel intermedio de español las posibilidades de realizar actividades interculturales se multiplican ya que los estudiantes tienen un mayor conocimiento del idioma y de la cultura.

Como actividad complementaria para estudiantes de nivel intermedio y avanzado, y siguiendo con el tema del *pan* presentado anteriormente, se puede mirar el video “Tanta ‘el pan’ Kichwa de Chirihua-si” (link: <https://www.youtube.com/watch?v=ulO7G4W4AX4>). En este video se ve cómo se hace el pan en la comunidad indígena de Chirihua-si (Imbabura Ecuador). Además, el video permite presentar la palabra quichua para pan *tanta /tanda/* (este término viene del verbo quichua *tandana* que significa reunirse, juntarse). La explicación de por qué se le ha dado este nombre al pan en Chirihua-si es que el pan en esta comunidad indígena se hace en grupo y sirve como regalo para ocasiones importantes como el matrimonio.

En el caso de estudiantes que tienen un mayor nivel de comprensión de la lengua, la actividad complementaria grupal multicultural de hacer

pan se puede realizar en Chirihua-si, con los miembros de la comunidad que realizaron el video presentado en clase. Esta actividad, como es evidente, permitirá explorar múltiples campos semánticos y generará un espacio de interculturalidad aún mayor.



**Pan: Ecuador**



**Yemen: tameez**



**Irán: sangag**



**Pan chino: mantou**